

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ МЕТАФОР

Ещанова Рая Мухиятдиновна

Ассистент межязыковой кафедры иностранных языков
Каракалпакского государственного
университета им. Бердаха
Республика Каракалпакстан

Аннотация:

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности английских метафор как отражение культурных ценностей, истории и мировоззрения англоговорящих народов. Проанализированы метафоры, связанные с морем, спортом, временем и другими аспектами, показывающие уникальные черты англоязычной культуры. Особое внимание уделено значению метафор в практике перевода, их роли в передаче культурной специфики. Автор приходит к выводу, что изучение английских метафор открывает возможности для более глубокого понимания англоязычной культуры и улучшения качества переводов.

Ключевые слова: английские метафоры, лингвокультурология, культурные ценности, практика перевода, языковая специфика, англоязычная культура, прагматизм, индивидуализм, исторические корни.

INGLIZ METAFORALARINING LINGVISTIK VA MADANIY XUSUSIYATLARI

Eshchanova Raya Muxiyatdinovna

Chet tillar interlingvistik kafedrasida assistenti

Qoraqalpoq davlati

nomidagi universitet Berdaha

Qoraqalpog‘iston Respublikasi

Аннотация: Мақоллада ingliz tilidagi metaforalarning lingvomadaniy xususiyatlari ingliz tilida so'zlashuvchi xalqlarning madaniy qadriyatlarini, tarixi va dunyoqarashining aksi sifatida ko'rib chiqiladi. Dengiz, sport, vaqt va boshqa jihatlariga oid metaforalar tahlil qilinib, ingliz tilida so'zlashuvchi madaniyatning o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatadi. Tarjima amaliyotida metaforalarning

ahamiyati, madaniy o'ziga xoslikni yetkazishdagi rolga alohida e'tibor qaratilgan. Muallif ingliz metaforalarini o'rganish ingliz tilida so'zlashuvchi madaniyatni chuqurroq anglash va tarjimalar sifatini oshirish imkoniyatlarini ochadi, degan xulosaga keladi.

Kalit so'zlar: Ingliz metaforalari, lingvokulturologiya, madaniy qadriyatlar, tarjima amaliyoti, tilning o'ziga xos xususiyatlari, ingliz tilida so'zlashuvchi madaniyat, pragmatizm, individualizm, tarixiy ildizlar.

Linguistic and cultural characteristics of English metaphors

Eshchanova Raya Mukhiyatdinovna

Assistant of the interlinguistic department of foreign languages

Karakalpak state

university named after Berdaha

Republic of Karakalpakstan

Annotation: The article examines the linguistic and cultural characteristics of metaphors in the English language as a reflection of the cultural values, history and worldview of English-speaking peoples. Metaphors related to the sea, sports, time, and other aspects are analyzed to show the unique characteristics of English-speaking culture. Special attention is paid to the importance of metaphors in the practice of translation, their role in conveying cultural identity. The author concludes that the study of English metaphors opens opportunities for a deeper understanding of the English-speaking culture and the improvement of the quality of translations.

Keywords: English metaphors, linguoculturalism, cultural values, translation practice, language characteristics, English-speaking culture, pragmatism, individualism, historical roots.

Метафора – это не просто украшение речи, это мощный инструмент, помогающий нам глубже понять мир и выразить наши мысли и чувства. Она – это отражение культурных ценностей, истории и менталитета народа. Английские метафоры, как и метафоры любого другого языка, неразрывно связаны с культурой и образом жизни англоговорящих людей.

В них мы видим отражение ценностей, таких как pragmatism, individualism, и love of nature. Например, метафора "time is money" говорит о прагматичном подходе к жизни, где время ценится как ценный ресурс. Метафора "self-made man" подчеркивает ценность индивидуальности и самостоятельности. А метафора "green fingers" говорит о любви к природе и заботе о ней.

Изучая английские метафоры, мы можем не только лучше понять язык, но и получить доступ к глубинным пластам англо-американской культуры. Мы можем увидеть, как люди этой культуры видят мир, что для них важно, и как они выражают свои мысли и чувства.

Помимо этого, изучение метафор может помочь нам улучшить нашу собственную речь. Использование метафор делает нашу речь более образной, выразительной и запоминающейся.

Исторические корни английских метафор

1. Морские метафоры:

Англия, будучи островным государством, на протяжении всей своей истории тесно связана с морем. Неудивительно, что английский язык богат морскими метафорами.

"To sail close to the wind" (рисковать) – это выражение отсылает к искусству навигации. Когда корабль плывет "close to the wind", он максимально использует силу ветра, но рискует натолкнуться на рифы или опрокинуться.

"To be in the same boat" (быть в одинаковом положении) – эта метафора говорит о том, что люди находятся в одной и той же ситуации, как пассажиры одного корабля, плывущего к неизвестной цели.

Эти и другие морские метафоры отражают не только островную историю Англии, но и ее морскую мощь, которая на протяжении веков играла ключевую роль в жизни страны.

2. Культурные ассоциации:

Спорт: "to be on the ball" (быть в форме), "to play second fiddle" (быть на вторых ролях) – отражают любовь англичан к спорту и командный дух.

Юмор: "to have a green thumb" (быть мастером на все руки), "to pull someone's leg" (шутить над кем-то) – демонстрируют британское чувство юмора.

3. Национальные особенности:

Сдержанность: "to keep a stiff upper lip" (не терять самообладания), "to keep something under wraps" (хранить что-то в секрете) – отражают английскую сдержанность и нелюбовь к открытым проявлениям эмоций.

Практичность: "to get down to brass tacks" (перейти к делу), "to cut to the chase" (говорить по делу) – подчеркивают прагматичный подход англичан к жизни.

Метафоры часто тесно связаны с культурой и историей того или иного языка. Например, английская метафора "to kick the bucket" (умереть) буквально означает "пнуть ведро". Эта метафора восходит к старинной английской традиции класть ведро под ноги умирающего человека, чтобы он мог помочиться в него. В русском языке же для выражения того же значения используется метафора "отдать концы", которая имеет совершенно другую культурную подоплеку.

Многозначность: Метафоры могут быть многозначными, и их точный смысл может меняться в зависимости от контекста. Например, английская метафора "to have a heart of gold" (иметь доброе сердце) может иметь как буквальное, так и переносное значение. В буквальном смысле она означает "иметь сердце из золота", но чаще всего используется в переносном смысле для описания человека с доброй и щедрой душой. В русском языке для выражения того же значения используется метафора "золотое сердце", которая не имеет буквального значения.

Эмоциональная окраска: Метафоры могут иметь сильную эмоциональную окраску, которую бывает сложно передать при переводе. Например, английская метафора "to be down in the dumps" (быть в унынии) буквально означает "быть в яме с мусором". Эта метафора создает образ человека, который находится в темном, грязном и унылом месте. В русском языке для выражения того же значения используется метафора "впасть в уныние", которая не имеет такой же сильной эмоциональной окраски.

Как переводчики справляются с метафорами?

Существует несколько способов перевода метафор:

Прямой перевод: Если метафора имеет эквивалент в языке перевода, то она может быть переведена напрямую. Например, английская метафора "to have a green thumb" (иметь зеленую руку) имеет эквивалент в русском языке "иметь золотые руки".

Калькирование: Калькирование – это перевод метафоры путем буквального перевода ее составляющих. Например, английская метафора "to kick the

bucket" (умереть) может быть переведена как "пнуть ведро". Однако такой перевод не всегда является удачным, так как он может быть непонятным для носителей языка перевода.

Выбор метода перевода метафоры зависит от:

Контекста: В некоторых случаях метафора может быть переведена напрямую, а в других – необходимо использовать другой метод.

Языка перевода: В некоторых языках нет эквивалентов для некоторых метафор, поэтому необходимо использовать другие методы перевода.

Цели перевода: Если перевод предназначен для широкой аудитории, то необходимо использовать более простые и понятные метафоры.

Перевод метафор – это сложная задача, которая требует от переводчика не только знания языка, но и понимания культуры и истории того или иного народа.

Примеры

1. "to kick the bucket" (умереть)

Дословный перевод: пнуть ведро

Русский эквивалент: отдать концы

Объяснение:

Английская метафора "to kick the bucket" (умереть) буквально означает "пнуть ведро". Эта метафора восходит к старинной английской традиции класть ведро под ноги умирающего человека, чтобы он мог помочиться в него.

В русском языке для выражения того же значения используется метафора "отдать концы",

2. "to have a heart of gold" (иметь доброе сердце)

Дословный перевод: иметь сердце из золота

Русский эквивалент: золотое сердце

В заключение, мы можем сделать вывод, что изучение лингвокультурологических особенностей английских метафор открывает перед нами дверь в мир англоязычной культуры и менталитета. Метафоры, будучи не просто образными выражениями, а отражением ценностей,

истории и мировоззрения народа, дают нам ключ к пониманию глубинных смыслов, заложенных в языке.

Анализ метафор позволяет выявить специфические черты англоязычной культуры. Например, большое количество метафор, связанных с морем, отражает островное положение Великобритании и историческую роль мореплавания в жизни страны. Метафоры, основанные на образах животных, могут пролить свет на отношение к природе, а метафоры, связанные с временем, могут показать особенности восприятия темпа жизни.

Помимо культурологического аспекта, изучение лингвокультурологических особенностей английских метафор имеет большое значение для практики перевода. Метафоры, как правило, не поддаются буквальному переводу, так как их смысл напрямую связан с культурным контекстом. Переводчик должен не просто подобрать эквивалентное по значению выражение, но и сохранить культурную специфику метафоры, чтобы сделать перевод максимально точным и понятным для носителей другой культуры.

Таким образом, изучение лингвокультурологических особенностей английских метафор является плодотворным направлением исследований, которое позволяет не только глубже понять англоязычную культуру, но и повысить качество перевода, делая его более точным и адекватным.

Литературы

1. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Эдиториал УРСС, 2004.
2. Артемова, Е.А. Метафора в английской и русской языковых картинах мира. – Москва: Изд-во МГУ, 2008.
3. Селиванова, О.Н. Лингвокультурология: теоретические и прикладные аспекты. – Киев: Основа, 2010.
4. Баранов, А.Н. Метафора и дискурс. – Москва: Изд-во РГГУ, 2007.
5. Wierzbicka, A. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991.
6. Kövecses, Z. Metaphor: A Practical Introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2010.
7. Левицкий, А.Э. Национально-культурная специфика языковых картин мира. – Санкт-Петербург: Наука, 2005.
8. Charteris-Black, J. Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis. – New York: Palgrave Macmillan, 2004.
9. Stefanowitsch, A., Gries, S.T. Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2006.
10. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. – Москва: Языки славянских культур, 2004.